

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°122/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE
UMUTEKANO W'IKIBUGA CY'INDEGE

PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03
OF 30/04/2013 DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING OF THE AIRPORT
SECURITY COMMITTEE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°122/03 DU 30/04/2013 PORTANT
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE
SURETE AEROPORTUAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inshingano za Komite ishinzwe
Umutekano w'Ikibuga

Article 2: Responsibilities of the Airport
Security committee

Article 2: Attributions du Comité de
Sûreté Aéroportuaire

Ingingo ya 3: Ikibazo kidashoboye
gukemukira ku rwego rwa Komite

Article 3: Matter which cannot be resolved by
the Committee

Article 3: Question ne pouvant être résolue
par le Comité

Ingingo ya 4: Abagize Komite ishinzwe
Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Article 4: Members of the Airport Security
Committee

Article 4: Membres du Comité de Sûreté
Aéroportuaire

Ingingo ya 5: Inama za Komite ishinzwe
Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Article 5: Meetings of the Airport Security
Committee

Article 5: Réunions du Comité de Sûreté
Aéroportuaire

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 6: Authorities responsible for
implementing this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°122/03 RYO KUWA 30/04/2013 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMITE ISHINZWE UMUTEKANO W'IKIBUGA CY'INDEGE

PRIME MINISTER'S ORDER N°122/03 OF 30/04/2013 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN AIRPORT SECURITY COMMITTEE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°122/03 DU 30/04/2013 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SURETE AEROPORTUAIRE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 119, iya 120, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/2011 ryo kuwa 31/10/2011 ryerekeye umutekano w'iby'indege za gisivili, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 119,120,121 and 201;

Pursuant to Law n°42/2011 of 31/10/2011 relating to civil aviation security, especially in Article 5;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 07/12/2012;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of the Airport Security Committee.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 42/2011 du 31/10/2011 relative à la sûreté de l'aviation civile, spécialement en son article 5;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2012;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Ingingo ya 2: Inshingano za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga

Inshingano za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni izi zikurira:

- 1° guhuza ibikorwa by'umutekano no gukora igenzura ry'umutekano rihoraho nk'uko biteganijwe muri gahunda y'umutekano w'abakoresha ikibuga cy'indege;
- 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo cyangwa amabwiriza ya Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisiviri;
- 3° gukurikirana ibijyanye na gahunda y'umutekano w'ikibuga cy'indege n'izindi ngamba z'umutekano zishyirwaho n'ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege, n'abandi bose bakorera cyangwa bakodesha ku kibuga;
- 4° gushyiraho, guhuza n'igihe, no gusubiramo buri gihe urutonde rw'ahantu habi hashobora gukomoka umutekano muke kimwe n'urw'ibikoresho bya ngombwa bikenewe;
- 5° gushyiraho gahunda no guhuza ibikorwa byo kwigisha, gukangurira no guhugurira abakozi b'ikibuga cy'indege n'abaturage basanzwe ku bijyanye n'umutekano w'ikibuga cy'indege.

Article 2 :Responsibilities of the Airport Security committee

The Airport Security Committee shall have the following responsibilities:

- 1° to coordinate the implementation and maintenance of security control and procedure as specified in the airport operator's security programme;
- 2° to oversee the implementation of the decisions or directives of the National Civil Aviation Security Committee;
- 3° to oversee and monitor the airport security programme, including special measures introduced by the airport administration, operators and airport tenants;
- 4° to draw up, maintain and review from time to time, a list of high risk points, and one of essential equipment and facilities;
- 5° to prescribe and coordinate security education, awareness and training of airport and other staff and general public on airport security.

Article 2 : Attributions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire a les attributions suivantes:

- 1° coordonner la mise en œuvre et le maintien du contrôle et de la procédure de sûreté, tel que spécifié dans le programme de sûreté de l'exploitant aéroportuaire ;
- 2° superviser la mise en œuvre des décisions ou directives du Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile;
- 3° superviser et surveiller le programme de sûreté aéroportuaire, y compris les mesures spéciales mises en place par l'administration, les exploitants et les occupants de l'aéroport ;
- 4° établir, actualiser et revoir régulièrement la liste des points vulnérables, ainsi que celle des équipements et installations essentiels;
- 5° prescrire et coordonner l'enseignement, la sensibilisation et la formation du personnel aéroportuaire, des autres agents ainsi que celle du public, en matière de sûreté aéroportuaire.

Ingingo ya 3: Ikibazo kidashoboye gukemukira ku rwego rwa Komite

Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege imenyeshya Komite y'Igihugu y'Umutekano ishinzwe iby'Indege za Gisivili ikibazo cyose cy'umutekano w'indege kirenze ububasha bwayo buteganywa mu ngingo ya 2 y'iri teka, kidashoboye gukemurirwa ku rwego rwa Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.

Ingingo ya 4: Abagize Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege igizwe n'abantu baturuka mu bigo byose bifitanye isano n'imikoreshereze y'ikibuga cy'indege bikaba bifite uruhare ku bijyanye n'umutekano w'ikibuga cy'indege barimo:

- 1° abashinzwe ubuyobozi bw'Ikibuga cy'Indege;
- 2° abashinzwe umutekano w'ikibuga cy'indege;
- 3° abahagarariye Polisi y'u Rwanda;
- 4° abahagarariye Urwego rw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;
- 5° uhagarariye Akarere ikibuga cy'indege kibarizwamo;

Article 3: Matter which cannot be resolved by the Committee

The Airport Security Committee shall refer to the National Civil Aviation Security Committee, any matter relating to aviation security and included in its responsibilities as provided for in Article 2 of this Order, which cannot be resolved at the Airport Security Committee level.

Article 4: Members of the Airport Security Committee

The Airport Security Committee shall comprise of members from all agencies involved in the operation of the airport which contribute to the establishment and implementation of airport security measures including:

- 1° persons in charge of airport administration;
- 2° persons in charge of airport security;
- 3° representatives of the Rwanda National Police;
- 4° representatives of Immigration and Emigration Services;
- 5° representative of the District where the airport is located;

Article 3: Question ne pouvant être résolue par le Comité

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire adresse au Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile toute question relative à la sûreté de l'aviation et qui rentre dans ses attributions telles que prévues à l'article 2 du présent arrêté, ne pouvant être résolue au niveau du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Article 4: Membres du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire est composé des membres issus de toutes les agences impliquées dans l'exploitation de l'aéroport, qui contribuent à l'établissement et à la mise en œuvre des mesures de sûreté aéroportuaire, notamment:

- 1° les personnes responsables de l'administration aéroportuaire ;
- 2° les personnes chargées de la sûreté aéroportuaire;
- 3° les représentants de la Police Nationale du Rwanda;
- 4° les représentants des Services d'Immigration et Emigration;
- 5° les représentants du District où se situe l'aéroport ;

Official Gazette n° 18 of 06/05/2013

6° abahagarariye servisi z'Iposita;	6° representatives of Postal services;	6° les représentants des services de la Poste;
7° abahagarariye abavana ibintu ku kibuga;	7° representatives of freight and air cargo operators;	7° les représentants des agences en douane opérant à l'aéroport
8° abatanga cyangwa bagemura ibiryo byo mu ndege;	8° representatives of flight caterers;	8° les représentants des agences de restauration en vol;
9° uhagarariye amasosiyete y'indege;	9° a representative of the airlines;	9° un représentant des compagnies aériennes;
10° uhagarariye abakodesha cyangwa bakorera ku kibuga cy'indege;	10° a representative of the airport tenants or other operators of the airport;	10° un représentant des locataires à l'aéroport ou autres exploitants de l'aéroport;
11° uhagarariye servisi za Gasutamo;	11° a representative of Customs services;	11° Un représentant des services de la Douane;
12° uhagarariye Ingabo Zirwanira mu Kirere;	12° Air Force base representative	12° un représentant de l'Armée de l'Air;
13° abahagarariye Ingabo z'Igihugu;	13° Rwanda Defence Forces Liaison officers;	13° les Officiers de Liaison des Forces Rwandaises de Défense;
14° Abahagarariye Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano;	14° National Intelligence and Security Service Liaison Officers;	14° les Officiers de Liaisons du Service National de Renseignements et Sécurité;
15° ibigo bitanga serivisi zitangirwa ku ndege zigikomeza ingendo;	15° ground handling agents;	15° les agents d'assistance en escale;
16° uhagarariye sosiyete itanga amavuta y'indege ku kibuga.	16° a representative of the airport refuelling company.	16° un représentant de société de ravitaillement en carburant.
Ushinzwe ubuyobozi bw'ikibuga cy'indege ni we Perezida wa Komite Ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege.	The person in charge of the airport management shall be the Chairperson of the Airport Security Committee.	Le responsable de la gestion de l'aéroport est le Président du Comité de Sûreté Aéroportuaire.

Ingingo ya 5: Inama za Komite ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege

Perezida wa Komite Ishinzwe Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni we utumiza inama ya Komite nibura inshuro imwe buri mezi atatu (3) mu rwego rwo gusuzuma ibikorwa byateganyijwe hagamijwe gukurikiranira hafi gahunda y'ibikorwa by'umutekano w'ikibuga cy'indege n'ishyirwa mu bikorwa byayo.

Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ishatse akagira uruhare mu biganiro by'inama ariko ntagira uburenganzira bwo gutora iyo inama ifata ibyemezo.

Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege ni yo igena uburyo inama zayo zikorwa.

Ibyemezo by'Inama ya Komite y'Umutekano w'Ikibuga cy'Indege bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ikibazo gishyikirizwa Komite y'Igihugu ishinzwe Umutekano w'iby'Indege za Gisivili.

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

Article 5: Meetings of the Airport Security Committee

The Chairperson shall convene the meeting of the Airport Security Committee at least once in three (3) months in order to monitor the action plan to ensure that the airport security programme is up to date and well implemented.

The Airport Security Committee may invite any person to attend and take part in the proceedings of the Committee meeting but he/she shall not have a right to vote in decision making.

The Airport Security Committee shall regulate the procedure for its meetings.

The decisions of the Airport Security Committee shall be taken by consensus. If the consensus is not reached, the matter shall be forwarded to the National Civil Aviation Security Committee.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure is entrusted with the implementation of this Order.

Article 7: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

Article 5: Réunions du Comité de Sûreté Aéroportuaire

Le Président du Comité de Sûreté Aéroportuaire convoque la réunion du Comité au moins une fois tous les trois (3) mois, afin d'assurer le suivi du plan d'action de la sûreté aéroportuaire et de sa bonne mise en exécution.

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire peut inviter à sa réunion toute personne qui participe aux débats de la réunion, mais cette personne n'a pas le droit de vote lors de la prise des décisions.

Le Comité de Sûreté Aéroportuaire établit la procédure de ses réunions.

Les décisions du Comité de Sûreté Aéroportuaire sont prises par consensus. A défaut du consensus, la question est soumise au Comité National de Sûreté de l'Aviation Civile.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté.

Le Ministre des Infrastructures est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/04/2013

Kigali, on 30/04/2013

Kigali, le 30/04/2013

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Infrastructure

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre des Infrastructures

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux